

ПЕРЕВОДЧИК В АРБИТРАЖНОМ ПРОЦЕССЕ РОССИИ

В условиях глобализации и роста внешнеэкономических связей и широкого диапазона языков, употребляемых для общения на территории Российской Федерации, арбитражным судам часто приходится сталкиваться с необходимостью привлечения переводчика для оказания помощи участникам процесса, не владеющим русским языком в достаточной мере. Рассмотрение таких дел без участия переводчика, как правило, является либо затруднительным, либо вообще невозможным, поскольку не позволяет участникам процесса, не владеющим русским языком в достаточной степени, реализовывать все свои процессуальные права.

Участие переводчика в арбитражном процессе является гарантией реализации его участниками права на использование родного языка и принципа равноправия языков народов России, предусмотренного ст. 2 Закона РФ от 25 октября 1991 г. «О языках народов Российской Федерации»¹, а также предусмотрено ст. 12 АПК РФ права лиц, не владеющих русским языком, выступать в суде на родном языке или свободно выбранном языке общения.

Арбитражный процессуальный кодекс РФ в ст. 57 определяет переводчика как лицо, свободно владеющее языком, знание которого необходимо для перевода в процессе осуществления судопроизводства, и привлеченное арбитражным судом к участию в арбитражном процессе в случаях и в порядке, которые предусмотрены Кодексом.

Российское законодательство не устанавливает определенных требований к уровню языковых знаний судебного перевод-

* Статья рекомендована к печати кандидатом юридических наук И.Н. Лукьяновой.

¹ Ведомости РСФСР. 1991. № 50. Ст. 1740.

чика, оставляя решение вопроса о компетентности переводчика в конкретном процессе на усмотрение арбитражного суда/судьи. В настоящее время существует большое количество различных курсов, программ разной продолжительности, позволяющих получить специальность переводчика. Таким образом, формально статус переводчика может получить любое физическое лицо, закончившее такие образовательные курсы, без необходимости какой-либо дополнительной сертификации, аккредитации или иного подтверждения соответствующего уровня квалификации для осуществления профессиональной деятельности.

Нужно отметить, что для судопроизводства, в частности, в рамках арбитражного процесса, вышеуказанное обстоятельство не является позитивным аспектом, поскольку задача переводчика в судопроизводстве заключается в осуществлении им полного, правильного и своевременного как устного, так и письменного перевода, что невозможно без высокого уровня квалификации и наличия специфических знаний в области юридической терминологии.

Определенная проблема связана с отсутствием гарантий правильности перевода документов, представляемых в арбитражный суд участниками процесса: перевод может быть осуществлен любым переводчиком (независимо от его специализации) и в дальнейшем подлежит нотариальному заверению. Однако нотариус заверяет не правильность осуществленного перевода, а только подпись переводчика, проставленную под переводом. Таким образом, никакой ответственности ни переводчик, ни нотариус за правильность перевода не несут, и в арбитражный суд могут предоставляться переводы документов, содержащие грубые ошибки по содержанию текста.

В России отсутствует законодательно регулируемый институт судебных переводчиков, задача которого состояла бы в оказании содействия в осуществлении правосудия в различных судах российской судебной системы. В отличие от России в ряде зарубежных стран, например в США, Германии, Австрии, Бельгии, Франции, Эстонии, Испании, для осуществления переводческой деятельности в судах необходимо получение статуса судебного переводчика путем сдачи специального квалификаци-

онного экзамена либо посредством сертификации, а также действуют национальные ассоциации судебных переводчиков, контролирующие деятельность своих членов.

Так, в ряде штатов США деятельность судебных переводчиков сертифицируется Национальной ассоциацией судебных переводчиков (National Association of Judiciary Interpreters and Translators – NAJIT); в тех штатах, которые пока еще не принимают сертификаты данной ассоциации, сертификация переводчиков производится непосредственно при судах штатов². В соответствии с законом о судебных переводчиках (The Court Interpreters Act 28 U.S.C.A. § 1827 (1978))³ необходимый уровень квалификации и программы испытаний для судебных переводчиков устанавливаются Администратором суда.

Однако тот же закон устанавливает, что в определенных случаях при отсутствии переводчика, сертифицированного судом для перевода с определенного языка, к участию в процессе в качестве переводчика может быть привлечен иной квалифицированный переводчик. При этом предварительно оценивается его уровень квалификации и предшествующий опыт судебного перевода. Таким образом, в судах осуществлять переводческую деятельность могут как сертифицированные судебные переводчики, так и в ряде случаев несертифицированные специалисты в области перевода, чей уровень квалификации предварительно проверяется.

В Великобритании действуют саморегулируемые организации переводчиков, такие как Институт перевода, который принимает экзамены и осуществляет сертификацию своих членов, ведет реестры и представляет интересы каждого члена данной организации; Ассоциация правоохранительных и судебных переводчиков, члены которой осуществляют переводческую деятельность в рамках системы уголовного судопроизводства, которая также осуществляет экзаменацию лиц, желающих всту-

² URL: <http://www.najit.org> (дата последнего обращения – 05.08.2010).

³ The Court Interpreters Act, 28 U.S.C.A. § 1827 (1978). URL: <http://www.uscourts.gov/FederalCourts/UnderstandingtheFederalCourts/DistrictCourts/CourtInterpreters.aspx> (дата последнего обращения – 05.08.2010).

пить в члены данной Ассоциации, ведет перечень участников, используемый судами, рассматривающими уголовные дела⁴.

В Германии присяжные переводчики сдают экзамены при министерстве образования и культуры соответствующей земли или ином уполномоченном органе, принимают присягу и назначаются на должность судами земель⁵. Так же как и адвокаты, присяжные переводчики обычно осуществляют свою деятельность на территории суда той земли, где они принесли присягу. В каждой земле, как правило, действует свой закон о присяжных переводчиках, которым устанавливаются определенные методы проведения и сдачи экзаменов присяжными переводчиками, а также иные положения, касательно профессиональной деятельности специалистов данной категории.

В качестве примера можно привести закон о присяжных переводчиках земли Бавария от 1 октября 1953 г. (с изм. от 22 декабря 2009 г.)⁶. В ст. 7 данного закона устанавливается, что президентом суда земли данные о присяжных переводчиках, принесших в суде присягу, вносятся в базу данных присяжных переводчиков, которая открыта для доступа граждан. При этом в случае переезда присяжного переводчика на место жительства в другой судебный округ Баварии он должен ходатайствовать о внесении его в список присяжных переводчиков того суда, чья территориальная юрисдикция действует в его новом месте жительства. Присяжные переводчики имеют право переводить в судах, нотариальных конторах, в полиции, в органах, осуществляющих регистрацию актов гражданского состояния, и ведомствах земель, отвечающих за регистрацию населения. Присяжный переводчик согласно законодательству обязан подтвер-

⁴ URL: <http://www.iti.org.uk/indexMain.html>;
<http://www.apciinterpreters.org.uk/> (дата последнего обращения – 07.08.2010).

⁵ URL: <http://www.bdue.de/indexen.php> (дата последнего обращения – 15.08.2010).

⁶ Gesetz über die öffentliche Bestellung und allgemeine Beeidigung von Dolmetschern und Übersetzern (Dolmetschergesetz – DolmG) (Fundstelle: BayRS IV, S. 516) // URL: http://by.juris.de/by/gesamt/DolmG_BY.htm (дата обращения – 20.08.2010).

ждать правильность и полноту изготовленных им переводов. Такое подтверждение осуществляется в форме записи в конце перевода: «Как официально назначенный в Баварии и присягнувший (присягнувшая) переводчик (переводчица) на (с) ... языка, я подтверждаю язык: Документ для перевода представлен мне в ... (оригинале, заверенной копии, фотоконии и т.д.) на ... языке. Текст составленного перевода является правильным и полным» (ст. 11 закона Баварии о присяжных переводчиках).

Нужно отметить, что передача перевода заказчику возможна не только в письменном виде, но и в электронном; при этом переводчик подтверждает правильность и полноту перевода электронной цифровой подписью. В случае перевода части текста присяжный переводчик делает об этом заметку в переводе. Если текст содержит неразборчивые слова, исправления или пропуски, влияющие на содержание перевода текста, переводчик также отмечает это в своем переводе.

Во Франции в целом вся переводческая деятельность является лицензируемой и заниматься переводами (как устными, так и письменными) без наличия лицензии не разрешено. В стране также действует Национальный союз экспертов-переводчиков при апелляционных судах (*Union nationale des experts traducteurs près les cours d'appel*), который объединяет судебных переводчиков, получивших доступ к осуществлению переводческой деятельности в апелляционных судах и кассационном суде путем сдачи государственного экзамена. В компетенцию данного Союза входит защита статуса эксперта-переводчика при суде и его прав против любых нарушений, а также изучение, анализ, контроль соблюдения нормативных актов, регулирующих положение эксперта-переводчика в суде⁷.

Согласно французскому декрету от 23 декабря 2004 г. № 2004-1463⁸ эксперт-переводчик при суде должен обладать достаточным профессиональным опытом в рамках своей экс-

⁷ URL: <http://www.unetica.fr/> (дата последнего обращения – 13.08.2010).

⁸ Décret № 2004-1463 du 23 décembre 2004 relatif aux experts judiciaires // URL: <http://www.legifrance.gouv.fr> (дата последнего обращения – 13.08.2010).

пертной области. Он обязан к тому же непрерывно повышать свое образование в данной области. Декрет также устанавливает обязанность судебного эксперта-переводчика каждые пять лет возобновлять запись в списках апелляционных судов и кассационного суда, представляя подтверждающий документ, который он получает в случае положительного прохождения процедуры, аналогичной процедуре внесения первоначальной записи, включая предварительное рассмотрение и проверку характеристики эксперта-переводчика полицией.

Внимания заслуживает законотворческий опыт Эстонии, где в 2001 г. был принят закон о присяжных переводчиках⁹. Согласно данному закону присяжный переводчик в Эстонии является носителем публично-правовой функции, которому государство предоставило наравне с нотариусом право удостоверять в указанном в профессиональном удостоверении объеме достоверность переведенного им самим или каким-либо иным лицом документа, достоверность копии такого перевода и копии переводимого документа. Присяжный переводчик может предоставлять также иные переводческие услуги, в частности оказывать переводческие услуги в судах Эстонии. Лица, желающие стать присяжными переводчиками, должны сдать специальный экзамен, форма которого утверждается министром юстиции. В случае положительной сдачи экзамена при назначении на должность присяжного переводчика последний приносит присягу присяжного переводчика перед министром юстиции, и ему выдается профессиональное удостоверение. Так же как и во Франции, присяжные переводчики в Эстонии должны проходить перееаттестацию каждые пять лет, сама же аттестация состоит в проверке профессиональных знаний и навыков присяжного переводчика.

Наличие и деятельность института присяжных переводчиков в зарубежных странах свидетельствует о том, что данный институт является востребованным в жизни общества, а дей-

⁹ Vandetõlgi seadus Vastu võetud 17.01.2001. a seadusega, jõust. vastavalt §-le 12 // URL: <http://www.just.ee> (дата последнего обращения – 14.08.2010).

ствующие зарубежные нормативные акты, регламентирующие деятельность присяжных переводчиков, позволяют определить наиболее общие черты и принципиальные качества, присущие специалистам данной профессии, такие как независимость, компетентность и беспристрастность. Независимость и беспристрастность переводчика являются гарантиями того, что перевод не будет осуществлен в интересах кого-либо из участников процесса, а компетентность служит гарантией того, что перевод будет осуществляться полно и достоверно, что, в свою очередь, является одной из предпосылок к вынесению судом справедливого судебного решения.

Думается, что существующее зарубежное законодательство может быть позитивно учтено при разработке в Российской Федерации соответствующего закона, который бы отражал актуальные потребности общества в услугах присяжных переводчиков. В частности, представляются заслуживающими внимания положения, предусматривающие необходимость периодической аттестации присяжных переводчиков, необходимость подтверждения переводчиками правильности произведенного ими перевода, особенности создания и ведения реестров присяжных переводчиков, особенности взаимодействия присяжных переводчиков с саморегулируемыми организациями переводчиков и др.

В России с 2008 г. в Государственной Думе обсуждается концепция законопроекта о присяжных переводчиках¹⁰. В ходе обсуждения предлагается разработать закон, который бы регулировал деятельность профессиональных переводчиков как в области судопроизводства, так и в области перевода и легализации иностранных документов. В рамках концепции законопроекта рассматриваются два варианта подтверждения высокого уровня профессионализма таких переводчиков. Во-первых, предлагается ввести экзамен и получение сертификата в Министерстве юстиции РФ. Альтернативный вариант представляет собой введение экзамена для кандидатов в присяжные перевод-

¹⁰ См.: Интервью с депутатом Государственной Думы, заместителем председателя Комитета Государственной Думы по собственности Е. Богомольным // Парламентская газета. 2008. 24 апр. № 029-030.

чики с последующим получением подтверждающего документа в саморегулируемой организации переводчиков. При этом предполагается, что владение присяжным переводчиком каждым языком должно подтверждаться отдельным сертификатом. Заместитель председателя Комитета Государственной Думы по собственности Е. Богомольный предлагает ввести регулирование деятельности переводчиков, аналогичное предусмотренному сегодня для арбитражных управляющих, включая профессиональную ответственность, ее страхование, создание компенсационного фонда¹¹.

Вариант регулирования деятельности присяжных переводчиков через саморегулируемые организации представляется более предпочтительным, поскольку не влечет за собой существенных государственных расходов. В настоящее время в России отсутствуют саморегулируемые организации переводчиков, осуществляющих деятельность только в области судебного перевода. Наиболее крупной действующей саморегулируемой организацией в области переводческого дела является Межрегиональная общественная организация «Союз переводчиков России». Данная организация имеет членство в Международной федерации переводчиков (FIT) и осуществляет «содействие повышению престижа переводческих профессий, подготовке и совершенствованию переводческих кадров, участие в разработке и совершенствовании нормативных документов, регулирующих правовое положение переводчиков и других специалистов, работающих в области перевода, в организации профессиональной аттестации переводчиков, защиту законных прав и интересов членов Союза»¹².

¹¹ См.: Интервью с депутатом Государственной Думы, заместителем председателя Комитета Государственной Думы по собственности Е. Богомольным.

¹² Устав Межрегиональной общественной организации «Союз переводчиков России», утвержден Учредительным съездом Межреспубликанского Союза переводчиков (МСП) 19 апреля 1991 г. (с изм. и доп.) // URL: <http://www.translators-union.ru/UTR/documents/statute/> (дата последнего обращения – 06.07.2010).

Думается, что в случае принятия закона о присяжных переводчиках, в котором была бы предусмотрена необходимость аттестации (и переаттестации) переводчиков, проводимой саморегулируемой организацией, до момента создания иной специальной саморегулируемой организации присяжных переводчиков, соответствующая функция могла бы быть закреплена за Союзом переводчиков России как организацией, имеющей относительно широкую региональную сеть и высокий авторитет в данной профессиональной сфере.

Представляется, что в процессе разработки законопроекта о присяжных переводчиках может быть использован законодворческий опыт, имевший место при разработке Федерального закона от 27 июля 2010 г. «Об альтернативной процедуре урегулирования споров с участием посредника (процедуре медиации)»¹³ (вступающего в силу с 1 января 2011 г.). В частности, в законопроекте о присяжных переводчиках могут быть предусмотрены требования, предъявляемые к присяжным переводчикам, пределы их ответственности за недобросовестно произведенный перевод, особенности взаимодействия и участия присяжных переводчиков в саморегулируемых организациях присяжных переводчиков, особенности осуществления саморегулируемыми организациями присяжных переводчиков контроля за профессиональной деятельностью своих членов в части соблюдения ими требований законодательства, стандартов и правил саморегулируемых организаций присяжных переводчиков, особенности разработки стандартов подготовки присяжных переводчиков и т.д.

Думается, что разработка и принятие закона, регулирующего деятельность профессиональных переводчиков, имеющих определенное подтверждение уровня их квалификации и принесших должностную присягу, имеет важное значение как для целей судопроизводства, так и для гражданского оборота. Введение регулирования деятельности присяжных переводчиков,

¹³ СЗ РФ. 2010. № 31. Ст. 4162.

¹⁴ Цит по: *Микеле де Сальвиа*. Прецеденты Европейского суда по правам человека. Руководящие принципы свободной практики, относящейся к Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод. Судебная практика с 1960 по 2002 г. СПб., 2004. С. 395.

обладающих исключительным правом осуществлять перевод в судебном заседании, а также процессуальных документов, создало бы дополнительную гарантию права участников судопроизводства на справедливое судебное разбирательство на основе равенства всех перед законом и судом.

Более того, такой институт будет дополнительной гарантией права сторон и иных участников процесса представить суду свои аргументы, ибо, как отмечал Европейский суд по правам человека, «принцип равенства сторон – «составной элемент более широкого понятия справедливого судебного разбирательства – требует, чтобы каждой из сторон была предоставлена разумная возможность представить свое дело в таких условиях, в которых ни одна из сторон не имеет явного преимущества» (Morel, 27)¹⁴. Возможность реализации в рамках арбитражного процесса права лица, не владеющего в достаточной степени русским языком, на получение квалифицированной помощи переводчика, должна рассматриваться как создание условия для равенства возможностей сторон и иных участников процесса по реализации их процессуальных прав.

Представляется, что принятие государством мер по организации деятельности присяжных переводчиков как законодательно урегулированного института следует рассматривать как реализацию гарантированной ч. 1 ст. 45 Конституции РФ государственной защиты прав и свобод человека и гражданина. Наличие данного института позволит государству не только обеспечить участникам судопроизводства право на пользование услугами переводчика в случаях необходимости, но и будет гарантировать право на квалифицированную переводческую помощь, что, в свою очередь, является одним из условий эффективной реализации права представить суду свои аргументы.

¹⁴ Цит по: *Микеле де Сальвиа*. Прецеденты Европейского суда по правам человека. Руководящие принципы свободной практики, относящейся к Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод. Судебная практика с 1960 по 2002 г. СПб., 2004. С. 395.